

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет»

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 14.12.2022 14:23:09

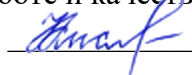
Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Кафедра иностранных языков

Утверждаю

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования



Н.Н. Кислова

Хусаинова Мария Алексеевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

«Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках
(немецкий)»

Направление подготовки

46.04.03 Антропология и этнология

Направленность (профиль)

«Культурная антропология»

Квалификация выпускника

Магистр

Рассмотрено

Протокол № 1 от 30.08.2021

Заседания кафедры иностранных языков

Одобрено

Начальник Управления
образовательных программ



Н.А. Доманина

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (немецкий)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – Магистр по направлению подготовки 46.04.03 Антропология и этнология, утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 18 августа 2020 г. № 1056; основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 46.04.03 Антропология и этнология, направленность (профиль) «Культурная антропология», с учетом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326), «Специалист в сфере национальных и религиозных отношений», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 2 августа 2018 г. № 514н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 7 сентября 2018 г., регистрационный № 52115)

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: без особых требований

Оборудование: без особых требований

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: двуязычный словарь.

Нормы времени: чтение: время на подготовку – 20 минут, перевод: время на подготовку – 30-40 минут (1500 печ. зн.), ответ по теоретическому вопросу – время на подготовку 30 минут.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из опоп во):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов.

Тип задания 1 – практическое задание

Типовое задание № 1

Представьте перевод текста по истории.

а) Прочитайте текст, письменно переведите выделенный курсивом отрывок, подготовьтесь прочитать его вслух; сформулируйте основную мысль текста и основную мысль каждого абзаца.

б) Выявите специфику терминологии исторического научного текста. Распределите термины по тематическим группам: историзмы, термины права, военные термины, географические названия, личные имена, названия исторических событий, даты.

Arminius

Geboren im Jahre 18 (oder 16) v. Chr. Als Sohn des Cheruskerfürsten Segimer – die Cherusker siedelte zwischen Weser und Elbe, - kam Arminius

Zusammen mit seinem Bruder Flavus (beide Namen sind nur in der lateinischen Form bekannt) als Kind zur Erziehung und militärischen Ausbildung nach Rom. In den Germanienfeldzügen des Tiberius befehligte er 4-6 n. Chr. die germanischen Hilfstruppen, wofür er mit dem römischen Bürgerrecht und der Ritterwürde ausgezeichnet wurde. Nach der Rückkehr zu seinem Stamm stellte er sich jedoch an die Spitze einer Verschwörung gegen den römischen Verwaltungs-; Steuer- und Rechtssystem im rechtsrheinischen Germanien einzuführen versuchte.

Obwohl Varus von dem romfreundlichen Cherusker Segenten gewarnt wurde, liess er sich im Herbst des Jahres 9 im Teutoburger Wald (die Lage des Ortes ist umstritten) mit drei Legionen in einen Hinterhalt locken und verlor sein ganzes Heer (etwa 20 000 Mann); er selbst beging Selbstmord. Allerdings gelang es Arminius nicht, einen allgemeinen Aufstand der Germanen gegen Rom auszulösen. Die politische Gegensätze und persönlichen Feindschaften blieben bestehen; Arminius wurde im Jahre 19 (oder 21) von Verwandten ermordet. Wenn auch seine weitergehenden Pläne scheiterten, so ist doch das Urteil des Tacitus, er sei ohne Zweifel der Befreier Germaniens, insofern gerechtfertigt, als infolge der Varusschlachts das freie Germanien endgültig außerhalb des römischen Machtbereichs.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

| Компетенции | Индикатор | Образовательные результаты | Формальные признаки сформированности компетенции | Шкала оценивания |
|--|--|---|--|------------------|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) | Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику | В процессе чтения соблюдаются произносительные нормы языка, допускается незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, замедленный темп; в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев выделены (предложения из текста). | 12 |
| | | | В процессе чтения соблюдаются произносительные нормы языка, допустимы небольшие паузы, замедленный темп; текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; основная идея определена | 15 |

| | | | | |
|--|--|-----------------------------------|--|----|
| | | по тематике реферируемых текстов. | правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами. | |
| | | | В процессе чтения соблюдаются произносительные нормы языка; текст перевода максимально воспроизводит содержание оригинала на русском языке; содержание передано с учетом цели высказывания и адресата; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами. | 20 |

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП во):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общепотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов..

Тип задания 2 – практическое задание

Типовое задание № 2.

Представьте перевод энциклопедического текста

- Письменно сформулируйте стратегию перевода вашего текста в виде плана;
- Прореферлируйте текст.

Friedrich Wilhelm Heinrich Alexander von Humboldt; 14. September 1769 - 6. Mai 1859) war ein preußischer Geograph, Naturforscher und Entdecker, und der jüngere Bruder des preußischen Minister, Philosoph und Sprachwissenschaftler Wilhelm von Humboldt (1767-1835). Humboldts quantitative Arbeit an botanischen Geographie legte den Grundstein für den Bereich der Biogeographie.

Humboldt wurde in Berlin geboren in der Mark Brandenburg. Sein Vater, Alexander Georg von Humboldt, gehörte zu einem prominenten pommerschen Familie; Major der preußischen Armee, wurde er für seine Leistungen in den belohnt Siebenjährigen Krieg mit dem Posten des königlichen Chamberlain. Er heiratete die Tochter des preußischen Generaladjutant, Schweder. Im Jahre 1766 heiratete er Maria Elisabeth Colomb, die Witwe von Baron Hollwede, und sie haben zwei Söhne. Das Geld von Baron Holwede, verließ, um seine Ex-Frau, war maßgeblich an der Finanzierung Humboldts Forschung und trägt mehr als 70% seines privaten Einkommens.

Wegen seiner Vorliebe für das Sammeln von Jugend und Kennzeichnung Pflanzen, Muscheln und Insekten, erhielt Humboldt die spielerische Titel "der kleine Apotheker". Sein Vater starb im Jahre 1779, nach dem seine Mutter, seine Ausbildung sah. Für eine politische Karriere markiert, studierte er Finanz für sechs Monate an der Universität Frankfurt (Oder); ein Jahr später, am 25. April 1789 immatrikulierte er an Göttingen, dann für die Vorträge von bekannten CG Heyne und JF Blumenbach. Seine umfangreiche und vielfältige Interessen waren zu dieser Zeit voll entwickelt ist, und bei einem Urlaub im Jahre 1789 machte er eine wissenschaftliche Exkursion bis der Rhein und produzierte die Abhandlung Mineralogische Beobachtungen Über einige Basalte am Rhein (Braunschweig, 1790)(mineralogische Beobachtungen über mehrere Basalte auf die Rhein).

Humboldts Leidenschaft für das Reisen wurde von einer Freundschaft in Göttingen mit gebildeten bestätigt Georg Forster, Heyne Sohn-in-law und der Begleiter von Kapitän James Cook auf Cooks zweiter Reise. Danach wurden seine Talente, um den Zweck der Herstellung selbst als wissenschaftlicher Forscher gewidmet. Mit diesem Schwerpunkt studierte er Handel und Fremdsprachen an Hamburg, Geologie an der Technischen Universität Bergakademie Freiberg unter Werner AG, Anatomie an Jena unter JC Loder und Astronomie und die Nutzung wissenschaftlicher Instrumente unter FX von Zach und JG Köhler. Seine Untersuchungen über die Vegetation der Bergwerke von Freiberg führte zu der Veröffentlichung im Jahre 1793, von seinem Florae Fribergensis Probe. lange Experimente mit Muskel Reizbarkeit, dann entdeckte vor kurzem von Luigi Galvani, wurden in seiner Geschichtliche Versuche Über enthaltenen sterben gereizte Muskel- und Nervenfasern (Berlin, 1797) (Versuche auf die ausgefransten Muskel und Nerv Fasern), in der Französisch Übersetzung mit Noten von Blumenbach bereichert.

| Компетенции | Индикатор | Образовательные результаты | Формальные признаки сформированности компетенции | Шкала оценивания |
|--|--|---|--|------------------|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) | Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов. | В процессе перевода в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев выделены (предложения из текста). | 12 |
| | | | В процессе перевода соблюдаются текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами. | 15 |
| | | | В процессе перевода содержание передано с учетом цели высказывания и адресата; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами. | 20 |

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из опоп во):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.

Тип задания 3– практическое задание

Типовое задание № 3.

Представьте перевод научно-популярного текста (Биология):

- Переведите текст письменно. Уточните терминологический состав текста.
- Прореферлируйте текст.

Der Uhu

Der Uhu (*Bubo bubo*) ist eine Vogelart aus der Gattung der Uhus (*Bubo*), die zur Ordnung der Eulen gehört. Der Uhu ist die größte Eulenart. Uhus haben einen massigen Körper und einen auffällig dicken Kopf mit Federohren. Die Augen sind orange-gelb. Das Gefieder weist dunkle Längs- und Querzeichnungen auf. Brust und Bauch sind dabei heller als die Rückseite.

Der Uhu ist ein Standvogel, der bevorzugt in reich strukturierten Landschaften jagt. In Mitteleuropa brütet die Art vor allem in den Alpen sowie den Mittelgebirgen, daneben haben Uhus hier in den letzten Jahrzehnten aber auch das Flachland wieder besiedelt. Die Brutplätze finden sich vor allem in Felswänden und Steilhängen und in alten Greifvogelhorsten, seltener an Gebäuden oder auf dem Boden.

Die deutsche Bezeichnung „Uhu“ ist, genau wie viele mundartliche Namen wie beispielsweise „Schuhu“, vom Balzruf des Uhus abgeleitet. Auch der Gattungsname „*Bubo*“ ist auf diesen charakteristischen Ruf zurückzuführen. Bezeugt ist der Name „Uhu“ für diese Eulenart seit dem 16. Jahrhundert.

Das ostmitteldeutsche Uhu konnte sich gegenüber dem frühneuhochdeutschen Huhu durchsetzen. Andere Namen für den Uhu waren früher: Auf, Jutzeule, Huw, Huher, Nachthuri, Adlereule und Großherzog. Der Name „Großherzog“ leitet sich von den Vögeln ab, welche ihn, wenn er sich bei Tage zeigt, verfolgen und auf ihn hassen. Der Uhu wurde früher auch Uhus gehören zu den Eulenarten mit einem sehr großen Verbreitungsgebiet. Sie sind sowohl in Nordafrika als auch in Europa und Asien beheimatet. In Europa fehlt die Art in der nördlichen Hälfte Frankreichs, in Irland, auf Island und den meisten Inseln des Mittelmeers. In Großbritannien gibt es nur 2 bis 10 Brutpaare, welche auf entflozene Uhus zurückgehen. Diese Wiedereinführung des Uhus auf den Britischen Inseln, nachdem dieser seit vielen Hunderten oder Tausenden Jahren dort nicht ansässig war, ist unter Ornithologen umstritten, da hierdurch gravierende Veränderungen der einheimischen Vogelwelt befürchtet werden. In Europa, ohne Russland, brüteten 2008 ca. 12000 Brutpaare, davon 3300 in Mitteleuropa. In Deutschland taxiert man die Zahl auf 1500 Brutpaare (2008), in Österreich auf mindestens 400 (2008), in der Schweiz auf etwa 100 Brutpaare (2008). Der Bestand des Uhus hat in Deutschland seit Mitte der 1980er Jahre aufgrund von Schutzmaßnahmen sowie durch Auswilderungsaktionen stark zugenommen. Noch immer sind in Europa, insbesondere in Westeuropa, große Gebiete im Flachland nicht wiederbesiedelt. Intensiv genutzte Agrarlandschaften werden ganz gemieden. Hingegen kommt es inzwischen zumindest in Einzelfällen zur Besiedlung von Städten und Ballungsgebieten. So brüten Uhus inzwischen mit mehreren Brutpaaren in Hamburg und Helsinki (Finnland).häufig als König oder Herrscher der Nacht bezeichnet.

Оценочный лист к типовому заданию 3:

| Компетенции | Индикатор | Образовательные результаты | Формальные признаки сформированности компетенции | Шкала оценивания |
|--|---|--|--|------------------|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала. | В процессе перевода в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев выделены (предложения из текста). | 12 |
| | | | В процессе перевода соблюдаются текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами. | 15 |
| | | | В процессе перевода содержание передано с учетом цели высказывания и адресата; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами. | 20 |

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП во):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.

Тип задания 4 практическое задание

Типовое задание № 4.

Прочитайте текст:

- а) разделить текст на смысловые части;
- б) объединить главные мысли каждого абзаца в связный текст;
- в) выразить главную мысль текста в одном предложении;
- г) определить, к какой области знаний относится текст;
- д) написать резюме по предложенному тексту.

Interkulturelle Kommunikation

Interkulturelle Kommunikation bezeichnet in den Geistes- und Gesellschaftswissenschaften eine soziale Interaktion von Akteuren aus unterschiedlichen Kulturen. (Diese Akteure können Individuen, soziale Gruppen, Organisationen, Gemeinden, Gesellschaften und Staaten sein.) Die besondere Bedeutung der interkulturellen Kommunikation liegt darin, dass einige Aspekte von interkultureller Kommunikation eine höhere Bedeutung haben als bei der Kommunikation innerhalb einer Kultur. So können etwa Missverständnisse entstehen durch Ausdrucks-, Darstellungs- und Handlungsweisen wie Lautstärke, Tonfall, Mimik, Gestik, Grad der Höflichkeit und Grad der Freundlichkeit. Innerhalb der interkulturellen Kommunikation können besonders Vorurteile zu Problemen führen. Vorurteile sind im Gegensatz zu Stereotypen immer negativ besetzt und führen daher oft zu Missverständnissen.

Interkulturelle Kommunikation hat durch zunehmende Globalisierung als Teil von dieser eine zunehmende Bedeutung. Außerdem kommt es durch Phänomene wie etwa der globalen Arbeitsteilung und Mobilität, zunehmender Reisefreiheit und Massentourismus sowie der Entwicklung neuer Kommunikationstechnologien (E-Mail etc.) zu immer mehr Kontakten zwischen Personen unterschiedlicher Kulturen. Zum Verstehen des kulturell anderen ist die Überwindung von Ethnozentrismus notwendig. Studiengänge Interkulturelle Kommunikation werden in Deutschland an fünfzehn Universitäten und Hochschulen angeboten: Karlsruhochschule International University in Karlsruhe, Universität Erfurt, Technischen Universität Chemnitz, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), Universität Hildesheim, Friedrich-Schiller-Universität Jena, Hochschule Magdeburg-Stendal (FH), Ludwig-Maximilians-Universität München, Universität Passau, Universität Regensburg, Fachhochschule Köln, Hochschule Fulda, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Universität des Saarlandes und Westsächsische Hochschule Zwickau. Auch die Humboldt-Universität zu Berlin bildet im Studiengang Interkulturelle Fachkommunikation Übersetzer und Dolmetscher unter Berücksichtigung der kulturellen Aspekte aus.

Interkulturelle Kommunikation kann auch berufsbegleitend und als Weiterbildungsstudiengang am Institut für Kommunikationsforschung IKF (Luzern/Schweiz) und an der Fachhochschule München studiert werden.

Оценочный лист к типовому заданию 4:

| Компетенции | Индикатор | Образовательные результаты | Формальные признаки сформированности компетенции | Шкала оценивания |
|--|---|--|--|------------------|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для | УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ы) | Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального | В процессе перевода в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев выделены (предложения из текста). | 12 |

| | | | | |
|---|---|---|--|----|
| академического и профессионального взаимодействия | х) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала. | В процессе перевода соблюдаются текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами. | 15 |
| | | | В процессе перевода содержание передано с учетом цели высказывания и адресата; основная идея определена правильно, ключевые мысли абзацев сформулированы своими словами. | 20 |

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке.

Тип задания 5– практическое задание

Типовое задание № 5.

Ответьте по темам теоретического вопроса

| |
|--|
| 1. Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. |
| 2. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование. |
| 3. Географические дублеты/ географические модуляции. Уподобляющий / приближенный перевод (аналоговая замена) |
| 4. Описательно- разъяснительный перевод Синонимический перевод / синонимическая замена. |
| 5. Новообразования «Ложные друзья переводчика». |
| 6. Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом (sich) lassen |
| 7. Перевод временных форм глагола. Перевод пассивного залога в немецком языке. |
| 8. Перевод man- Sätze и es – Sätze. |
| 9. Перевод определительно придаточных предложений. |
| 10. Перевод придаточных предложений. |
| 11. Перевод субстантивированных указательных местоимений |

12. Перевод инфинитивных групп

Оценочный лист к типовому заданию 5:

| Компетенции | Индикатор | Образовательные результаты | Формальные признаки сформированности компетенции | Шкала оценивания |
|--|---|---|--|------------------|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке. | Ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа | 20 |
| | | | Ответ, обнаруживающий прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна – две неточности в ответе. | 25 |
| | | | Ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. | 30 |

ЭКЗАМЕН

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену
(итоговый рейтинг)

1. Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.
2. Прямая \простая подстановка

3. Узуальная подстановка
4. Простая альтернативная подстановка
5. Сложная альтернативная подстановка
6. Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Транслитерация. Транскрипция. Калькирование.
7. Географические дублеты/ географические модуляции. Уподобляющий / приближенный перевод (аналоговая замена).
8. Описательно- разъяснительный перевод.
9. Синонимический перевод / синонимическая замена.
10. Новообразования
11. «Ложные друзья переводчика».
12. Грамматические и лексические проблемы перевода. Перевод с немецкого на русский.
13. Перевод немецких модальных глаголов. Перевод конструкций с глаголом (sich) lassen.
14. Перевод временных форм глагола. Перевод пассивного залога в немецком языке.
15. Пассив (warden+Partizip II)
16. Способы перевода. Полный перевод.
17. Способы перевода. Сокращенный перевод.
18. Перевод man- Sätze и es – Sätze.
19. Распространенное определение.
20. Перевод придаточных предложений.
20. Перевод субстантивированных указательных местоимений
21. Перевод инфинитивных групп
22. Коммуникативное членение предложения

Методические материалы, определяющие процедуру
и критерии оценивания сформированности компетенций
при проведении промежуточной аттестации.

Для выполнения заданий студенту необходимы листы бумаги для записи ответов по заданиям, на которых он фиксирует фамилию, имя, номер группы и которые сдаются экзаменатору, а также и для черновых записей. При выполнении задания номер 1 студент записывает перевод отрывка, выделенного курсивом, основную мысль каждого абзаца и основную мысль текста. При выполнении задания 2-4 студент переводит текст определенного типа текста (1500 печ. зн.), разрешается пользоваться двуязычным словарем, который находится на столе преподавателя, для уточнения значения слов. При выполнении задания не разрешается пользоваться электронными устройствами.

Полученные студентом баллы фиксируются в оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку по шкале: 56-70 – удовлетворительно, 71-85 – хорошо, 86-100 – отлично.

Оценочный лист

| Компетенция | Задание | Пороговый уровень | Продвинутый уровень | Высокий уровень |
|--|---------------------------------|-------------------|---------------------|-----------------|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | Задание 1 | 6 | 10 | 15 |
| | Задание 2 | 6 | 10 | 15 |
| | Задание 3 | 12 | 15 | 20 |
| | Задание 4 | 20 | 25 | 30 |
| | Задание 5 | 12 | 15 | 20 |
| | Итого по уровню | 56 | 75 | 100 |
| | Общий балл, набранный студентом | | | |
| Отметка | | | | |